



Файизова Заргуль Бахтияровна,

Университет науки и технологий

студентка 1 курса

Научный руководитель: Артыкова Хамида Махмудовна

Известна огромная роль различных лексических заимствований в становлении и развитии русского литературного языка. Однако использование заимствованных слов нередко приводит к крайности: перенасыщение речи иностранными словами делает язык неузнаваемым. Чрезмерная варваризация языка – это путь его разрушения, ухода от национальной самобытности. В. П. Даниленко отмечает, что «мы живём в эпоху языкового чужебесия» [1]. Особенно явно это проявляется тогда, когда иноязычное слово в искомом виде или в русской транслитерации становится элементом русского текста или элементом синтетического слова, составленного из букв кириллицы и латиницы. В современных русских текстах (чаще – публицистических), постоянно используются такие лексические единицы как VIP-персона, PR-проект, SMSка, блокNOT, Face-контроль и т.п.

Какова же степень распространённости этих слов? Почему графический образ иноязычного слова заполнил русские тексты?

С древнейших времён письмо стало своеобразным средством прорыва народов к цивилизации, оно же способствовало межнациональным и межкультурным связям государств. Какое же письмо лучше? З.Н.Пономарёва пишет: «Графическое оформление речи – это больше, чем просто форма. Отпечаток её – не только на сетчатке глаза, но где-то в мозгу, где-то в душе. Красота истинная не терпит сравнения. Так и кириллицу, и латиницу нельзя сравнивать – что лучше, что хуже. Единственно важно, что кириллица – это наш русский язык» [2]. Процесс внедрения латиницы в русские тексты стал, к сожалению, обычным делом. По нашим наблюдениям, подобные слова используются во всех сферах нашей жизни, кроме религиозно-культурной.





Перемешивание двух графических систем стало способом языковой игры, каламбура. Мы обратили внимание на то, что больше всего подобных слов встречается в сфере телевидения. Программы телевидения пестрят такими созданиями как: «Newsблок с Александром», «Pro-новости», «Ru.TB», «Релакс» и т.п. Невольно СМИ стали распространителями новой письменной графической моды. Попытаемся рассмотреть собранный нами материал в аспекте орфографии, словообразования и грамматических особенностей этого процесса. Чем же он ознаменован? Мы зафиксировали:

1. Нарушение правил употребления строчных и прописных букв: PlayМеню, 2Frеш.

2. Неоправданно частую латинизацию имён и псевдонимов (особенно в шоу-бизнесе): Земфира, Максим, ГлюкОза, (певицы Земфира Рамазанова, Марина Максимова, Наталья Ионова). Латинская графема является, вероятно, неким средством стилизации «под Запад», модным рисунком слова.

3. Русский язык далёк от языков агглютинативного типа, но в новом словообразовании с использованием разных графем явно идут процессы агглютинации: Музinfo(телепередача), Аптека EXPO (наименование выставки). Дятловs (название мультсериала).

4. Суффиксальные образования: иноязычная производящая основа плюс русский суффикс: SMSка, окейно (из молодёжного жаргона).

5. Влияние языка Интернета: например, элемент «ru», обозначающий русскоязычную часть Интернета, встречается в названии телепередачи: «Утренняя Ru.зона» или же в названии радиостанции «Русское радио».

6. Нерусский графический элемент (например, английский союз & может стать частью каламбура, с помощью которого оформляется необычный неологизм). Так произошло с наименованием шоколадной фабрики «Слад&КО». Слово образовано по модели русского слова «Садко». Созвучие имени с наречием «сладко», совпадение второго слога «ко» с сокращением, обозначающим слово «компания», опора на конструкцию типа «Иванов и К^о», учёт англоязычного варианта этой конструкции с союзом & - всё это вместе взятое и породило новое слово, где среди кириллических графем есть латинская.

7. Английское слово зачастую становится в один ряд с русским, образуя или словосочетание, или предложение, или сегментную конструкцию: «Тасвир plus





TV», «Даракчи plus» (названия газет), «Гольф STREAM» (название интернет-карты), «Сталин.Live»(название телесериала).

8. Наибольшую группу составляют слова, образованные словосложением, первая часть которых – заимствованная аббревиатура в исконном графическом виде: гол-ускоритель, PR-акция, DVD-плеер, CD-диск, VIP-персона.

9. Создание слов-окказионализмов. Например, название рубрики «PRофи-клуб» в журнале «Советник» создано путём наложения английской аббревиатуры PR (Public Relations) на начальную часть заимствованного из английского же языка «профи» - profi.

Таким образом, распространённость образований, совмещающих в себе два типа графики, не позволяют нам отрицать их существование в лексической системе русского языка. Именно такие новообразования демонстрируют богатый потенциал системы русского языка, способной не просто использовать, но и включать в свой состав иноязычный строительный материал. Процесс взаимодействия двух график там, где это оправдано – явление допустимое. Однако увлечение этим процессом может стать путём разрушения формы слова, что может привести к нарушению смысла письменной русской речи.

Литература:

1. Даниленко В.П. Инволюция в языке: варваризация и вульгаризация.- <http://www.gramota.ru>
2. Пономарёва З.Н. Графический образ иноязычного слова. - <http://www.reflib.ru>

